

理解與知道：晚清物理譯著中論證改譯策略及認知效應探析

姜紅軍 JIANG Hongjun

內蒙古師範大學

翻譯是科學傳播的生命線，既維繫科學知識跨文化傳遞，更推動中國近代自然知識體系轉型重構。探究翻譯中東西知識體系互動機理及原有知識體系作用，對刻畫中西文化互動複雜性、還原近代中國人認知世界方式轉變具有重要價值。本文以晚清伍光建譯著《物理學》中「重心」知識為案例，通過對比原文與譯著文本，從語篇、段落、語句邏輯關係切入，結合科學與傳統自然知識體系雙重視角，考察譯者改譯策略與認知效應。研究發現，譯者刪除了科學方法、機械還原思想、物理模型及歸納邏輯證明，新增計算實例並將原文論據改為論點；認知層面，原文「理解」型知識傳遞退化為「知道」型，破壞了「重心」知識的認知策略與整體系統性，同時強化了計算與結果性驗證。結論表明，該譯著從世界觀、科學方法與論證模式層面，反映出晚清中西知識融合進程中，譯者科學觀念對西方科學的選擇性重構。